



༄༅། རི་བོ་བསང་མཆོད་ཀྱི་ངག་འདོན་བྲིགས་བཀོལ་བཞུགས། །

Piwo sangchö

дарування очисного диму на гірській вершині



Зміст

“Ріво сангчö”: дарування очисного диму на гірській вершині – тёрма, відкрита Лхацöном Намкха Джигме і упорядкована К’ябдже Дöджомом Рінпоче	3
Історія походження практики “Ріво сангчö”	24
Вчення Додрубчена Джигме Тенпей Ньїми	25
Вчення Пакчока Рінпоче	26



༄༅། རི་བོ་བསང་མཆོད་ཀྱི་ངག་འདོན་བྲིགས་བཀོལ་བཞུགས། །

Riwo sangchö

дарування очисного диму на гірській вершині

Térma, відкрита Лхацүном Намкха Джиґме

i упорядкована К'ябдже Дүджомом Рінпоче

ཨྲི་བོ་སྒྲི། ལྷ་བཙུན་རིག་འཛིན་སྒྲིབ་ཀྱི་མན་ངག་རི་བོ་བསང་མཆོད་ལག་ཏུ་ལེན་པ་ལ། གཙང་མའི་སྣོད་དམ་ཐབ་ཏུ་བཟང་ཤིང་སྒྲོས་སྒྲན་དཀར་མངར་བསང་སྒྲ་ཕྱེ་
མར་སྒྲིགས་གང་འབྱོར་བཀྲ་ཤིས་པའི་མེར་བསྒྲིགས་ཤིང་ཆུ་གཙང་བྲན།

OM SOTI! Для виконання практики “Riwo sangchö” із сутнісних усних настанов [меннґаг] Лхацүна [Намкха Джиґме із циклу терм] “Звершення життєвої сили від’ядгар” [“Riḡdzin soḡḍrub”], запали у чистому вмістищі чи вогнищі духмяну деревину, пахощі, цілющі трави, три білі й три солодкі складові, різноманітні субстанції санґу, підсушене на вогні борошно, масло тощо — все наявне — і окропи це чистою водою.



ཐོག་མར་སྐྱབས་འགོ་ནི།

ཨོྲྀ་ཨུྱྀ་ཧྲྀྃ།

མཁའ་མཉམ་སྲིད་ཞིའི་སྐྱབས་ཀྱན་སྟོང་པོའི་བཅུད་ཅེ་

དབང་དྲག་རིག་འཛིན་བསྐྱེད་ཐོད་ཐེང་ཚལ་ཅེ་

ཁྱེད་སྐྱར་སྒྲུང་སྲིད་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་རྩྭ་གསེང་

འགོ་ཀྱན་སྲིད་ལས་བསྐྱེད་ཐེང་སྐྱབས་སུ་མཆོང་

ལན་གསུམ།

ом а хунг

кханьям сіжій к'яб кюн ньінгпой чю

ванг драг рігдзін пема тхөтрєнг цал

кх'є кур нангсі г'ялвей к'ілкхор дзог

дрокюн сіле драл чір к'ябсу чі

Спершу — Прихисток:

ОМ А ХУНГ!

В безкраї буття і спокою —

серце-суть всіх Прихистку джерел —

можний лотосний від'ядгара,

гнівний Тхөтрєнг Цале, у твоїм

Тілі усі явища й буття

виповнені як мандάла будд.

Прихищаюся в тобі, аби

із самсари всіх істот звільнить!

Повтори тричі.



སེམས་བསྐྱེད་ནི།

གསང་མཆོག་ཡེ་ཤེས་འོད་གསལ་ཐེག་ལེའི་གཞིར་།
འགྲོ་ཀུན་སྒྲིབ་གསུམ་དག་ནས་སྐྱ་དང་གསུང་།
ཐུགས་ཀྱི་ཐེག་ལེར་སྐྱ་བྱ་བ་སྒྲུབ་བཞིའི་ངང་།
གཞོན་ནུ་བྱམ་སྐྱར་གྲོལ་བར་སེམས་བསྐྱེད་དོ།
ལན་གསུམ།

**сангчог еше öсал тхиглей жір
дрокюн дрібсум дагне ку данг сунг
тхуг к'ї тхиглер лхюндруб нангжій нганг
жөнну бумкур дрöлвар семк'є до**

Бодгічїтта:

Бодгічїтту виплекаю, щоб
три затьмарення усіх істот
у осяйнім *тхїгле* Мудрості,
в цїй основі, вищій таїні
всі очистилися, а відтак
щоб істоти всі звільнилися
в *юне тіло вази*, стан, в яким
візїї чотири без зусиль
явлені у *тхїгле* просвітлїх
Тїла, Мови й Серця Мудрості!

Повтори тричі.



ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

Семискладова молитва: Я вклоняюсь й вшановую

གཤིས་རིག་མ་བཅོས་གཏུག་མར་ཕྱག་འཆལ་ཞིང་།
གཏིང་མཐའ་བྲལ་བའི་འོད་གསལ་མཆོད་པ་འབུལ་།
འཁོར་བ་མྱུང་འདས་མཉམ་ཉིད་སྒྲིང་དུ་བཤགས་།
སྒྲིབ་ཆོས་ཟད་ཆེན་པོར་རྗེས་ཡི་རང་།

шi riḡ machö nyöḡmar chaḡcal jinḡ

tinḡtxa dralwei ösal chöpa bül

khorma nyanḡde nyan nyi lonḡdu shyäḡ

lodral chöze chenpor džeḡ ranḡ

ལྷན་བྱུང་རྗེ་གསལ་པ་ཆེན་པོའི་ཆོས་འཁོར་བསྐྱར་།

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྒྲུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས་།

འཁོར་གསུམ་དམིགས་མཐའ་བྲལ་བའི་པ་མཐའ་བསྒྲེ་།

lxjondrub dzoḡpa chenpö chökhör kör

khorma donḡne trugpar sölwa deb

khorsum miḡtxa dralwei pa txa nḡo

цю природу усвідомлення,
істинну та несотворену.

Сайну ясність, що не має меж
в дар підношу. Каюсь в просторі
рівності самсари й нирвані.

Тішусь неосяжному умом
вичерпанню явищ вищому.

Обертайте Дгарми Колесо

Виповненості Великої,
що спонтанно звершеною є.

Вас молю: самсару виверніть
із самісінької глибини.

Не обмежений уявленням
про *три сфери*, я присвячую
в цілковитій позамежності.



བདག་བསྐྱེད་ནི།

ཀ་དག་ཚེས་སྐྱེའི་དབྱིངས་ལས་འགགས་མེད་རྩལ།
 བསྐྱེད་ཐོད་ཐོང་དཀར་དམར་གཞོན་ཚུལ་མཛེས།
 མཚན་དཔེའི་གཟི་འབར་དོ་རྩེ་ཐོད་པ་བསྐྱེད་སྤྱོད།
 མཛེས་བཟིང་རྒྱན་དང་ཆ་བྱད་ཡོངས་སུ་རྫོགས།
 དམ་ཡེ་གཉིས་མེད་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པའི་གཟུགས།
 འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་སྤྱི་དཔལ་ཆེན་པོར་གྱུར།

кадаг чөкуй інгле гагме цал
 пема тхөтрэнг кармар жонцүл дзе
 ценпей зібар дордже тхөпа нам
 дзежі г'енданг чадже йонгсу дзог
 дам'е ньіме г'ялкюн дүпей зуг
 кхорде кюнг'і чіпал ченпор г'юр

Само-візуалізація:

Я із чистоти відвічної —
 із просторої відкритості
дгармакаї проявляюсь як
 Пема Тхөтрэнг — неупинна міць.

Біло-червоनावий, в розквіті
 юності, палаю величчю
 всіх довершених ознак і рис.

Ваджру й капалу тримаю я.

Гарне і вражаюче вбрання
 і прикраси вповні маю всі.
 Недвоїстість *г'яни* й *самаї*.
 Втілюю собою будд усіх.

Усього самсарного буття
 і нирвани славний Володър.



ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡི་རློ་

ом а хунг бендза гуру пема сиддгі хунг

ཞེས་བརྒྱ་ཙམ་བཞུ།

Начитай [мантру] близько 108 разів.





དེ་ནས་བསང་ཇས་ནམས་རི་ཡི་ཁི་གིས་བསང་བྱང་།

*Очисти складові санґу за допомогою: **рам ям кхам***

སྟོང་པའི་ངང་ལས་བསང་ཇས་ཟག་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་ཅི་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱན་ཕུང་མཁའ་ཁྱབ་ཏུ་འཕྲོ་བར་གྱུར།

тонґпей нґанґ ле санґдзе заґпа мепей еше к’ї дүці дөйон г’ямцой трінпхунґ кхакх’яб ту тровар г’юр
З простору порожності — невичерпні складові санґу: то нектар одвічної Мудрості,
океан чуттєвих насолод, що наче хмари поширюється і заповнює весь простір неба.

འབྲུ་གསུམ་དང་ནམ་མཁའ་མཛོད་ལྷགས་ལན་གསུམ་སོགས་ཀྱིས་བྱིན་བརྒྱབ་ལ། །

Освятить трьома складами і трикратним промовлянням мантри небесної скарбниці:

ཨོྃ་ཨུཾ་རྩྭ།

ом а хунґ

ན་མཆུང་ན་ཏ་ཐཱ་ག་ཏེ་རྩྭ་བི་ཤུ་ཁེ་རྩུང་ན་ཐཱ་ཁི་ཁྱུ་ཏེ་ཐཱ་ར་ཏ་ཨི་ཨི་ག་ག་ན་ཁི་སྐྱ་དུ།

нама сарва татхаґате бгайо бишо мукхебе сарва такхам удґате

сапхарана імам ґаґана кхам соха



ལྷོ་རེན་ཆེན་ལྷ་ཚོགས་དངས་མའི་སྟོན་ཡངས་སུ་
 འཇིག་རྟེན་སྲིད་པའི་འདོད་རྒྱ་དམ་ཚོག་རྩལ་
 འབྱུག་སུམ་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཚིར་བྱིན་བརྒྱབས་པས་
 ལྷ་སྲིད་མཚོད་པའི་འདོད་རྒྱར་འབྲིགས་པ་འདི་
дгрунг рінчен нацог дангмей нөянг су
джигтен сіпей дөгу дамциг дзе
друсум еше дүцір джінлаб пе
нангсі чөпей дөгүр трігпа ді
 ལྷ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་གི་ཚོས་སུང་དང་
 རྟོགས་བསུ་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ཇི་སྟེད་དང་
 འཇོམ་སྒྲིང་གཞི་བདག་རིགས་རྒྱག་ལན་ཆགས་མགོན་
 རྒྱད་པར་བདག་གི་ཚེ་འཕྲོག་སྟོག་རྒྱ་ཞིང་
лама їдам дакі чөсунг данг
чокчу г'ялвей к'їлкхор джінье данг
дзамлінг жідаг ріг друг ленчаг дрөн
кх'епар даг гі цетрог согку жінг

ДГРУНГ!

Квінтесенція коштовностей
 розмаїтих творить вмістище
 велетенське, у якому все,
 що є бажаним в мирському бутті, —
 складові самай, освячені
 трійкою складів як *amritā*
 Мудрості одвічної. Оцю
 безліч бажаних дарів буття
 і усього, що з'являється,
 я підношу Ґуру, Їдамам,
 Дакіням і Оборонцям Вчень;
 мандалам Будд десяти сторін —
 скільки їх існує усього;
 хазяям земель — мирським гостям,
 та істотам всіх шести родів;



ནད་གཏོང་བར་ཆད་ཚུམ་པའི་འབྱུང་པོ་དང་།
 མི་ལམ་རྟགས་མཚན་ངན་དང་ལྷས་ངན་རིགས་།
 ཟླ་བརྒྱད་མ་རུང་ཆོ་འཕྲུལ་བདག་པོ་དང་།
 ཟས་དང་གནས་དང་ལོ་རྒྱུ་ལན་ཆགས་ཅན་།
нетонг барче цомпей джюнгпо данг
мілам тагцен нген данг тенген ріг
дег'є марунг чотрүл дагпо данг
зе данг не данг нор'ї ленчаг чєн
 གྲིབ་བདག་སྒྱུ་འདྲེ་པོ་གཤེན་མོ་གཤེན་དང་།
 གྲི་བོ་ཐེ་རང་གྲོང་ཐིན་འདྲེ་མོ་བཅས་།
 ལན་ཆགས་དམར་པོའི་མེ་ལ་འཇལ་ཏེ་བསྟེན་།
 རང་རང་ཡིད་ལ་གང་འདོད་འདོད་རྒྱའི་ཆར་།
дріб даг ньодре пхошін мошін данг
дріво тхеранг дронг сін дремо чє
ленчаг марпой мела джялте сег
ранг ранг і ла гангдö дöguy чар

гóстям, перед ким я у боргу,
 а зокре́ма — хто краде моє
 довголіття й життєдайну міць;
 духам-джю́нгпо, що спричинюють
 перешкоди та нездужання;
 духам, що провіщують лихе
 й насилають знаки злі у снах;
 і вісьмом родáм злих чаклунів;
 й тим, кому харчі, житло, майно
 я хтозна́-колі заборгував;
 тим, хто посила затьмарення;
 духам злим, що зводять з розуму;
 духам вмерлих, духам-відьмакам,
ракшам, демоніцям, привидам.
 Віддано кармічні всі борги,
 їх вогонь багрянний спалює.



ཇི་མིང་ནམ་མཐའ་གནས་ཀྱི་བར་ཉིད་དུ་
 འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ཟད་པ་མེད་པར་བསྟོན་
 བདག་གི་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་ཐིག་སྒྲིབ་དང་།
 དཀོན་མཆོག་དང་གཤིན་དཀོར་ལ་སྦྱད་པ་རྣམས་།

джісі намкха нек'ї барнї ду
дöпe йонтен зeпa мeпap нгo
даггi дүйсум сагпей дiг дріб данг
көнчог дешін корла чeпa нам
 སྦྱིན་ཐེག་མེ་མཆོད་འདི་ཡིས་དག་གྱུར་ཅིག།
 མེ་མེ་སྒྲུང་མིང་གང་བའི་རྩལ་ཕྱན་རེས།
 ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྦྱིན་ཕུང་མེ་ཟད་པུ།
 རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱབ་གྱུར་ཅིག།

джінсег мечö дїі даг г'юр чiг
мечe нангсi гангвей дүйлтрен pe
кюнзанг чөпей трiнпхунг мiзе па
г'ялвей жiнгкхам йонгла кх'яб г'юр чiг

Так роблю присвяту я, аби
 насолодам цим омріяним
 не було ні краю, ні кінця,
 як безмежжю неба, де дощем
 ллє усе, що кожен забажав.

Ці вогняні спалені дари
 хай очистять зло й затьмарення,
 що я накопичив в трьох часах,
 і привласнення дарів, які
 Трьом Коштовностям із вірою
 піднесли від імені мерців.
 Хай ці іскри з язиків вогню
 сповнять всесвіт нескінченністю
 хмар самантабгадрових дарів,
 що цілком заповнюють усі
 чисті землі переможних будд.



མེ་ལྷེ་ཡེ་ཤེས་འོད་ལཱའི་མཆོད་སྦྱིན་ཟེར་།
 རིགས་དྲུག་མནར་མེད་གནས་སུ་བྱབ་གྱུར་བས་།
 ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་འཇའ་ལྷས་འོད་སྐྱར་གྲོལ་།
 འགྲོ་ཀུན་བྱང་ཚུབ་སྒྲིང་པོར་སངས་རྒྱས་ཤོག་།

**мече єше онгей чӧджін зер
 рігдруг нарме несу кх'яб г'юр пе
 кхамсум кхорва джялю ӧкур дрӧл
 дрокюн джянгчуб ньінгпор санг'є шӧг**

Пломень Мудрості одвічної
 п'ятибарвним саявом променів
 щедрого даяння і дарів
 хай сягне істот шести родів —
 включно з пеклом Нескінченних Мук.

Три світи самсарного буття
 хай звільняться в тілі райдужнім!
 Хай істоти всі пробудяться
 в буддовій просвітлій сутності!

ཨོཾ་ཨཱུཾ་ཧྥཱུཾ་

ом а хунг'

ཞེས་འབྲུག་གསུམ་བརྒྱ་སྟོང་སྟགས་གང་འགྲུབ་མཐར།

Коли накопиши повторення трьох складів сто чи тисячу разів, або скільки зможеш, наприкінці додай:



སྐྱ་གསུམ་དག་པ་ལྗོང་གི་གཞལ་ཡས་སུ།
 ཆོས་ལོངས་སྤུལ་གསུམ་སྣང་བྱིན་གཟུགས་ལུང་ནམས།
 བདུད་ཚིར་ཞུ་བས་འཇའ་འོད་བར་སྣང་གང་།
 འཁོར་བ་མུང་འདས་ཟག་མེད་བདུད་ཚིའི་བཅུད།

кусум дагпа нөк'ї жял'є су

чöлонг' трүйлсум нангси зуг' пхунг' нам

дүйцир жуве джяё барнанг' ганг'

кхорва ньянг'де загме дүйцї чю

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟ་ཡན་ཆད་དུ།

སྣང་བྱིན་མགོན་དུ་གྱུར་བ་ལོངས་ལ་བསྟོ།

ས་ལམ་འབྲས་བུའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཞིང་།

ལྟ་སྟོན་སྟོད་པའི་བར་ཆད་ཀྱན་བསལ་ནས།

тогме дүйне данта єнче ду

нангси дрöнду г'юрпа йонгла нго

салам дребуй йонтен тхар чін жінг'

тагом чöпей барче кюнсал не

У одвічній чистоті трьох *кай*

у небесному незмірному

вмістищі-палаці *каї* три:

дгармака́я, самбгога́кая,

і нірманакáя, все буття,

з'яви, форми і *сукупності*

тануть у нектар, що простір весь

веселковим світлом сповнює.

Квінтесенцію довершену

амріті самсáри й нїрванї

цілковито я присвячую

тим, хто споконвік і дотепер

є гостями в явленім бутті.

Хай ми повністю довершимо

всі чесноти *бгумі* та шляхів,

і чесноти *плоду*, а тоді



མད་བྱང་ཀུན་བཟང་ཐུགས་ཀྱི་མཁའ་དབྱིངས་སུ།
གཞིན་ལུ་བྱམ་སྐྱར་གཏན་སྲིད་ཟེན་པར་ཤོག།
འཁོར་བའི་བྱ་མཆོ་ཆེན་པོ་སྟོངས་པའི་མཐར་
འོག་མིན་བསྐྱེད་བར་སངས་བྱམ་ཤོག།

**меджюнг кюнзанг тхугк'ї кхайнг су
жӧнну бумкур тенсі зінпар шӧг
кхорве г'ямцо ченпо тонгпей тхар
огмін пема дравар санг'є шӧг**

ཐུང་ཁམས་བསྐྱེད་རྒྱས་བཀྲག་མདངས་གཟི་བརྗེད་འབར་
དཀར་དམར་བྱང་སེམས་བསྐྱེད་རྒྱས་བདེ་སྟོང་འབར་
སྟོང་ཉིད་སྟེང་རྗེའི་བསྐྱེད་རྒྱས་ཆོས་དབྱིངས་གང་
སྤང་སྲིད་འཁོར་འདས་རྩོལ་རྩོལ་འད་ལྔའི་གཞིར་

**пхунг кхам сөгдзе траг данг зіжі бар
кармар джянгсем сөгдзе детонг бар
тонгньї ньїнгджей сөгдзе чӧїнг ганг
нангсі кхорде дорджей онгей жір**

хай усунемо завади всі,
що перешкоджають *погляду*,
медитації, поводженню.

А відтак нехай осягнемо
юне тіло вази — цитадель
вічну в широчіні простору
Серця Мудрості чудовного
Всеблагого Самантабгадрі!

І коли ми випорожнимо
океан самсари чималий,
в Аканіштсі хай пробудимось,
у мерéжі цій лотосовій!

Складові жевріючих дарів —
елементи та сукупності —
дгату й *скандги* сяйвом величі
променіють і виблискують.



ལྷན་གྱི་རྒྱལ་པོ་སྐྱེས་པའི་བསྐྱེད་རྒྱུ་ལྷན་པོ་
 ལྷན་གྱི་ལན་ཆགས་ཐམས་ཅད་བྱང་གྱུར་ཅིག་
 ད་ལྟ་རྒྱུད་ལ་མི་གནས་མཐོལ་ལོ་བཤགས་པོ་
 མ་འོངས་སྐྱིབ་པའི་འཁོར་ལོར་མ་གྱུར་ཅིག་

**лхюндруб дзог санг'епей сегдзе б'үл
 нг'онг'ї ленчаг тхамче джянг' г'юр чиг
 данта г'юла міне тх'олло шяг
 маонг дрібпей кхорлор маг'юр чиг
 སོ་ཐར་བྱང་སེམས་རིག་པ་འཛིན་པ་ཡི།
 སྒྲིམ་བཅས་བསྐྱབ་པ་གསང་སྤྲུགས་དམ་ཚིག་རིགས་པོ་
 ཚོར་དང་མ་ཚོར་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས་པོ་
 རྒྱུད་གཏོན་གྱིབ་དང་མི་གཙང་དག་གྱུར་ཅིག་
 сотхар джянг'сем рігпа дзінпа ї
 домче лабпа санг' нгаг дамціг ріг
 цор данг' мацор ньямпа тх'олло шяг
 нед'он дрібданг' міцанг' даг' г'юр чиг**

Складові жевріючих дарів —
*bodgic'it*ти суть-есенція —
 біла і червона — палахтить
 насолодою-порожністю.

Складові жевріючих дарів —
 милосердя із порожністю —
 простір *дгармадгату* сповнюють.

У основі п'ятибарвного
 ваджрового світла всесвіту
 і самсари, і нірвани, я
 спалені дари підношу для
 цілковито виповненого
 і спонтанного Пробудження!
 Всі борги кармічні давнішні
 хай очистяться. Їх визнаю
 і спокутую, щоб відтепер



བད་མཁའ་མཆོན་གྱི་བསྐལ་པ་ཞི་གྱུར་ཅིག།
 མཐའ་མི་དབྱུས་སྤྱོད་བའི་བསུན་མ་ལྗོགས།
 ཆོས་མཛད་སྤྱི་མ་གདན་འདྲན་བར་ཆད་ལྗོགས།
 བོད་ཡུལ་[འཛམ་གླིང་]བྱ་མི་ཤིས་པའི་ལྷན་ངན་ལྗོགས།
 немуг цöнг'ї калпа жіг'юр чіг
 тхамі ўсу онгвей сунма дог
 чödзе лама дендрен барче дог
 бöюл [або: дзамлінг] трамі шіпей тенгєн дог
 གཟའ་སྤྱི་ལྷན་པོས་སྤྱོད་དབྱུས་སྤྱོད་པ་ལྗོགས།
 འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱུད་དང་བཅུ་དྲུག་ལྗོགས།
 བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་བྱ་མི་ཤིས་པ་ལྗོགས།
 དམ་སྤྱི་འགོང་པོའི་མཐུ་སྟོབས་ནུས་པ་ལྗོགས།
 залу г'ялпö сог уг' дюпа дог
 джігпа чєнпо г'єданг' чудруг' дог
 дагчаг' кхорче трамі шіпа дог
 дамсі гонгпöй тхутоб нюпа дог

в плині усвідомлення мого
 вони більше не лишалися.
 Хай в коловорот затьмарень я
 не потраплю у майбутньому.
 Несвідомо й з усвідомленням
 мною вчинені порушення
 і зароків особистого
 звільнення, й обітниць бодгісаттв,
 і самай *від'ядгар* Тайної
 Мантри — визнаю і каюся!
 Хай очистяться нездужання,
 і наврочення зловмиснії,
 занечищення й затьмарення.
 Хай умиротвóряться часи
 голоду, і воєн, і хвороб.
 Вторгнення чужинців — геть відсіль!



Відвертаю геть завади, що
змушують духовних Вчителів
передчасно світ цей полишать.

Передвістя несприятливі
від Тибету [й України] — геть!

або: [відвертаю геть від всесвіту!]

Крадії енергії життя:

духи, зв'язані з планетами,

наги й *духи-г'ялпо* — геть відсіль!

Вісім видів основних страхів
і шістнадцять інших — геть відсіль!

Що для мене і моїх близьких
несприятливим є — геть відсіль!

Відвертаю вплив потужних сил

дамсі-духів зламаних самай

й *гонгпо*-духів злоумисних — геть!



ས་མ་ཡུཾ

Самая.

གངས་གསོག་ཆེ་སྒར་ཡང་། ལྷོ་རིན་ཆེན་སྒྲ་ཚོགས་སོགས་ནས། འབྲུ་གསུམ་གང་མང་དང་། སྐྱུ་གསུམ་དག་པ་སོགས་ཅི་རིགས་མཐར།

Коли виконуєш накопичення [цієї практики], знову повертайся до “ДГРУНГ! Рінчен нацог...” (“ДГРУНГ! Квінтесенція коштовностей...”) і так далі; начитуй якомога більше повторень трьох складів; після того — “кусум дагпа...” (“У одвічній чистоті трьох кай...”) і т.д. Повторюй так стільки разів, скільки доречно. На завершення:



རྒྱལ་མི།

རྒྱལ་བ་མཆོད་པས་མཉེས་གྱུར་ཅིག །

དམ་ཅན་བྱགས་དམ་སྒོང་གྱུར་ཅིག །

རིགས་རྒྱལ་འདོད་པ་ཆོམས་གྱུར་ཅིག །

ལན་ཆགས་ཤ་མཁོན་སྦྱང་གྱུར་ཅིག །

г'ялва чөпө нье г'юр чиг

дамчен тхугдам конг г'юр чиг

ригдрук дөпа цимг'юр чиг

ленчаг шаххөн джянг г'юр чиг

ཆོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྒྱུགས་གྱུར་ཅིག །

སྒྲིབ་གཉིས་བག་ཆགས་དག་གྱུར་ཅིག །

དམ་པ་སྐྱུ་གཉིས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །

цог ны йонгсу дзог г'юр чиг

дрібнь багчаг даг г'юр чиг

дампа кунь тхоб г'юр чиг

Заклучна частина:

Переможні будди хай

тішаться дарунками!

Хай сердечні прагнення

відданих Захисників

цілковито сповнимо!

Хай бажання всіх істот

будуть задоволені!

Злість і невдоволеність

тих, кому заборгував,

буде хай очищено!

Два надбання хай цілком

звершаться, а нахили,

звички й два затьмарення

повністю очистяться.

І священні *каї* дві

хай тоді набудуться!



སྐྱེན་པ་རྒྱ་ཆེན་གྱུར་པ་འདི་ཡི་མཐུས། །
 འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་ཤོག །
 རྩོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་གྲོལ་བའི། །
 སྐྱེ་བའི་ཆོག་ས་རྣམས་སྐྱེན་པས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག །
 джінпа г'ячен г'юрпа дії тхү
 дровей донду рангджюнг санг'є шөг
 нгöнг'ї г'ялва намк'ї мадрöl вей
 к'евой цогнам джінпе дрöl г'юр чіг
 འབྱུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་སྐྱགས་གྱུར་ཏམ། །
 ས་འམ་འོན་ཏེ་བར་སྣང་འཁོད་ཀྱང་བྱང་། །
 སྐྱེ་རྒྱ་རྣམས་ལ་ཏྲག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་། །
 ཉིན་དང་མཆན་དུ་ཆོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །
 джюнгпо ганг даг дірні лхаг г'юр там
 саам öнте барнанг кхök'янг рунг
 к'егу намла тагту джямдже чінг
 н'ін данг ценду чöла чöпар шög

Завдяки великій щедрості
 цій — хай всі істоти буддами
 природно постануть, і всі ті,
 хто в часи минулих будд не був
 звільнений, хай звільняться тепер
 силою цієї щедрості.

Духи, що зібрались тут, —
 мешканці землі або
 простору небесного —
 хай з любов'ю до істот
 ставляться, і день і ніч
 діють згідно з Дгармою!



དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚླགས་རྫོགས་ཤིང་། །
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི། །
དམ་བ་སྐྱུ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག །

гева дїї к'єво кюн

сöнам еше цог' дзог' шинг

сöнам еше леджюнг' вей

дампа кун'ї тхобпар шöг

འབད་དང་སྐྱེལ་བས་མ་གོས་བ། །

ཡིད་བཞིན་ནོར་བྱ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །

སེམས་ཅན་རེ་བ་སྐྱོང་མཛད་བ། །

བསམ་བ་འགྲུབ་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག །

беданг цöлве магö па

їжін норбу пагсам шинг

семчен рева конгдзе па

сампа друпей таші шöг

Сила цього блага хай

приведе до того, що

всі істоти удійснять

надбання заслуги та

Мудрості одвічної.

І тоді здобудуть хай

досконалі *каї* дві,

що з заслуги й Мудрості

одвічної постають.

Хай сприяють звершенню

наших задумів й бажань

ті, що без зусиль вершать

здійснення надій істот:

сповнення бажань клейнод

й дерево, що задуми

й прагнення утілює.



ཅེས་སྐགས་ཤིས་པ་བརྗོད་པས་དག་ལེགས་སུ་བྱའོ།།

Твори благодать і щастя начитуванням цих та інших побажань сприятливого.

འདི་ལ་བྱག་ལེན་རྒྱས་བསྐྱས་སྣ་ཚྭས་ཤིག་སྣང་བ་ལས། འདིར་ནི་རང་གི་སྒོ་འདྲོད་ལྟར་སྒྲོས་པ་བསྐྱབ་པའི་དག་འདྲོན་རྒྱན་ཁྱེར་དུ་བྲིས་པ་སྟེ་གོང་སྐགས་པའི་པ་ཇོ་རྣམ་གཙང་རྒྱ་ནས་སོ།།

На основі різноманітних способів виконання цієї практики, стислих і розгорнутих, я, старий міський йогін Г'яна¹, на власний розсуд упорядкував цю коротку послідовність для щоденної практики.

З нагоди накопичення дарувань учти і санґу в печері Асура під проводом Пакчока Рінпоче, переклала з тибетської мови і віршувала для співу з автентичними мелодіями тибетського оригіналу

© Ната Сёнам Вангмо, 2021-2022, печера Асура, Парпінг, Непал. На благо!

Більше Дзарми українською: gomdeua.org/media

Для виконання практики “Ріво сангчö” потрібно спершу отримати усне передання (тиб. лунг) від кваліфікованого майстра.

¹ Дүджом Рінпоче (прим.перекладача).



Історія походження практики:

“Ріво сангчö” — це тёрма, яку приховав Гуру Рінпоче, і яку в 17 сторіччі віднайшов видатний йогін і тёртён Лхацўн Намкха Джиґме. Лхацўн Намкха Джиґме був одночасним перенародженням і Вімаламітри (видатного пандити й майстра Дзоґчену, який досяг райдужного тіла), і всевідаючого Лонгченпи. Згідно з попередніми провіщеннями дакінь, відомий цикл вчень-терм під назвою “Рігдзін согдруб” (“Звершення життєвої сили від’ядгар”) постав перед Лхацўном Намкха Джиґме у чистому видінні, поки той був у ритриті в печері Лхарі Рінчен Ньінґпхуг у Драккар Ташідінґ, що в Сіккімі. Ці вчення, з-поміж яких “Ріво сангчö” складає розділ меннґаґ (найпотаємніших сутніх настанов), є найвищими настановами з Дзоґчену Аті-йоґи. За допомогою інтенсивної практики “Ріво сангчö” у священній втаєній долині Беюл Демоджонґ (нінішній Сіккім) Лхацўн зміг усунути все, що ставало там на заваді Дгармі — як з боку людей, так і перешкоди не-людського походження. Так він відкрив цю долину як “таємні землі” вчень. Завдяки цьому він зміг навчати Дгармі в Сіккімі та поширювати вчення. Мета “Ріво сангчö” — досягнути найвищу мудрість завдяки накопиченню заслуг у спосіб двох аспектів практики: піднесення дарів та очищення — зокрема, усунення занечищень і перешкод.



Додрубчен Джиґме Тенпей Ньїма:

У спосіб піднесення ілюзорних дарів під час ілюзорної практики можемо накопичити ілюзорні надбання. Це накопичення заслуги спричиняє досягнення плоду — найвищої мудрості. Усього є чотири таких практики, які зовсім не складно виконувати, і які при цьому сповнені глибокого смислу і напрочуд корисні. Це дарування санґу, водяних торм, суру та власного тіла [чөд]. Той, хто виконує ці практики регулярно й старанно, накопичить надбання, очистить затьмарення і, зокрема, вгамує всі перешкоди і те, що стає на заваді звершенню Дгарми і Пробудженню в цьому вже житті: практик стає вільним від цього мов сонце, що виходить з-за хмар. Оскільки ці практики також підтримують наше просування шляхом до найвищого досягнення Дзоґпаченпо, нам варто докласти зусиль до їхнього виконання.



Пакчок Рінпоче, 21 березня 2021, печера Асура:

У давні часи підносили дари чистої води, квіткових гірлянд, ароматної олії, та пахощів для запрошення будд, бодгісаттв, пробуджених істот, а також мирських божеств, духів гір тощо. В сутрах згадується, як за часів Будди Шак'ямуні, коли учні запрошували будд, то запалювали для цього пахощі — зокрема аґар, сандал та інші. Так само, коли будди приходили, їх вітали, і при цьому їм знову підносили дари пахощів, ароматної води для очищення тіла.

Отже, в сутрах багаторазово згадується дарування пахощів. Значення цього наступне: це очищає від поганих запахів і це символізує очищення нашої дисципліни та уважності. Тобто це означає, що дарування очисного ароматного диму тісно взаємопов'язане із дисципліною. Наприклад, згадується про важливість досягнення станів глибокого медитативного занурення (санскр. самадгі) і великої мудрості. Для цього нам необхідна уважність і дисципліна (санскр. шіла). В буддійських вченнях є три принципи: шіла, праґ'я і самадгі. Для того, щоб очистити шілу — дисципліну — важливо підносити дари пахощів.



Історія санґу така: 1200 років тому цар Тибету Трисонґ Деуцен забажав побудувати монастир Сам'є і запросив Ґуру Рінпочє і Кхенпо Шантаракшиту, щоб звести цей перший монастирський заклад у Тибеті. В той час Ґуру Рінпочє зробив величезну офіру диму усім мирським божествам — якшам, наґам, претам, всім, хто чинив перешкоди в Тибеті, і всьому народу Тибету і Гімалаїв. В результаті більшість перешкод було вгамовано цією мирною офірою диму. І Ґуру Рінпочє дарував вчення про санґ, і з тих пір було започатковано дарування диму.

Зараз “санґ” здебільшого перекладають як “офіра диму”, але це не зовсім точний переклад. “Санґ” означає очищення: офіра диму задля очищення забруднень довколишнього середовища, занечищення нашої шіли (дисципліни), праґ'ї (мудрості) й самадгі (медитативного стану), а також для усунення занечищень у суспільстві й будь-яких занечищень, пов'язаних із Трьома Дорогоцінними і Захисниками Дгарми. Все це може бути очищено за допомогою санґу. Отже, “санґ”, по-перше, означає очищення; по-друге, це піднесення дарів; по-третє, це прохання про наснагу благословень, щоб ми завдяки цьому могли усунути перешкоди і мати змогу чинити пробуджені діяння; по-четверте, санґ — це виповнення бажань. Тож санґ — це не



лише якась офіра диму, як думає багато людей. І невірно вважати, що це є виключно тибетською народною традицією. Подібні практики виконуються у різних релігіях, згідно з різними віруваннями — у анімізмі, шаманізмі — офіра диму виконується в різних традиціях. Але та, яку виконуємо ми, постала не з цих культурних основ.

І я хочу також зазначити щодо значення санґу. Історія дарування санґу викарбувана на стіні монастиря Сам'є. Історія така: у царя Тибету Трисонґа Деуцена було декілька дружин. Одна з них народила мертву дитину, нікому про це не сказала і попросила когось допомогти її поховати. Це розгнівало духів, які сприйняли це як забруднення землі. Цар почав хворіти, і появу тієї хвороби не могли пояснити ані лікарі, ані шамани, ані астрологи. Коли цар пізніше дізнався про мертвонароджену дитину, то спершу вирішив покарати ту дружину. В той час Ґуру Рінпоче медитував на схилі над монастирем Сам'є, і коли почув про ті події, то відправив царю послання: “Не карай царицю, я усуну перешкоди, я знаю спосіб”. Тоді Ґуру Рінпоче виконав офіру диму “Лхачаб нгёнмо” (“Блакитна божественна вода”), і він тоді згадував про різноманітні складові — інгредієнти для усунення занечищень, зокрема, які творять наґи. Що це означає? Коли ми своїми діями створюємо



проблеми для нагів, вони насилають хвороби. Щоби їх очистити, ми виконуємо офіру диму. Також існують різноманітні духи гір, води, захисники, будди, бодгісаттви, гуру, деви, дакіні. Гуру Рінпоче зібрав сто складових для дарування диму, які згадуються у багатьох текстах. І коли виконали тоді дарування диму, цар зцілювся. Ця історія дарування санґу викарбувана на стіні монастиря Сам'є.

Отже, загальна ідея санґу — це очищення і піднесення дарів. І питання в тому, кому ми підносимо ці дари? В практиці санґу завжди маємо чотири класи гостей. Перший клас, який візуалізуємо в небі понад собою, — це Три Дорогоцінні (Будда, Дгарма й Санґа аргатів, бодгісаттв і від'ядгар) та Три Джерела (Гуру, Їдами, Дакіні) — все це гості Прихистку. Другий клас гостей — це Захисники Дгарми з часів Будди, Гуру Рінпоче і наших видатних майстрів. І не лише Оборонці Дгарми, а й мирські захисники, оборонці кожної з наших країн: у кожної родини, кожного селища, у кожної країни є свої захисники. Також є різноманітні захисники зі сфери астрології, різноманітні духи. Отже, весь цей світ духів-захисників — це другий клас гостей. Коли даруємо санґ, то ці дари підносимо не лише світу духів Тибету, Непалу чи Індії, а взагалі всім захисникам, які тільки існують, — хоч би звідки ви були. Наприклад,



коли я подорожую до інших країн, я щодня роблю санг — я підношу дари захисникам тієї країни, тієї місцевості, де я знаходжуся. Ось це унікальна ідея сангу: ми своїм співчуттям торкаємось всіх істот, санг має сягнути всіх духів. Третій клас гостей — це наші кармічні кредитори, кому ми щось заборгували ще з минулих життів, а також різні духи, які чинять перешкоди на фізичному, емоційному рівні, у фінансовій сфері, в родинних стосунках. Ми підносимо дари нашим кармічним кредиторам, щоб очистити власні борги, ми підносимо дари тим, хто чинить перешкоди, щоб вони не ставали нам на заваді. Четвертий клас гостей — це всі істоти-матері, всі самсарні істоти шести класів — з пекельних світів, зі світу голодних духів, тварини, люди, напів-боги і боги. Всі вони були нам матерями у минулих життях.

Дарування сангу поділяється на піднесення дарів всім джерелам Прихистку, захисникам-Дгармапалам — це перша порція дарів. Друга порція — це дарунки кармічним кредиторам, тим, хто чинить перешкоди, і всім істотам шести класів. Таким чином, ви вже можете бачити, що підносите в дар не лише дим: цей дим походить зі ста різноманітних складових. І коли ви начитуєте три склади “ОМ А ХУНГ”, це символізує три каї всіх будд, пробуджені Форму, Мову і Мудрість усіх будд.



Ця мантра “ОМ А ХУНГ” містить в собі всі просвітлі мантри. За її допомогою дари примножуються і спонтанно трансформуються у все, чого тільки бажає кожен з гостей — джерела Прихистку, Захисники, кармічні кредитори і ті, хто чинять перешкоди, і всі шість родів істот. Дим автоматично трансформується на все, чого вони хочуть і потребують. Вам навіть не треба візуалізувати кожен із тих дарів, просто пам’ятайте про те, що цей дим за допомогою мантри і перебування вашого серця-ума в медитації перетворюється сам собою на те, чого прагнуть гості. Ось так діє мантра “ОМ А ХУНГ”. Коли завершили її начитувати, просимо, щоби будди і захисники нас прихистили, щоб наші справи йшли добре; ми просимо кармічних кредиторів і тих, хто чинить перешкоди, щоб вони вгамувалися. І закладаємо прагнення, щоби всі істоти Пробудилися. Ось це загальна ідея санґу.

Мені тепер навіть немає потреби згадувати про користь і блага від практики санґу. Це накопичення надбань, це очищення, ця практика — мов коштовність, яка виповнює бажання. Якщо ви ще не практикуєте санґ щодня — вам слід почати це робити. А хто вже дарує санґ щодня — будь ласка, продовжуйте. Від цього буде користь для вашого життя, це очистить вашу карму, виповнить ваші бажання,



допоможе вам накопичити заслугу, і, що найважливіше, накопичити Мудрість. А також це усуне перешкоди, частково чи повністю — це залежить від сили карми та обставин, але вам слід розуміти, що від дарування санґу безумовно буде користь.

Існують різноманітні види санґу. Деякі різновиди санґу зосереджуються на певних божествах, наприклад санґ для божеств багатства (“Лама норлха”), санґ Курукулле тощо. Практика “Рівосанґчю” є загальною і включає всіх гостей, але особливо у ній приділяється увага духам і тим, хто чинить перешкоди. Ми підносимо їм дари, щоб вони почувалися комфортно і не творили перешкоди. Наприкінці тексту практики “Рівосанґчю” є рядок, де мовиться про усунення перешкод для Тибету. Ви можете замінити слово “Тибет” на “весь світ”, тобто, щоби було усунено перешкоди усього світу. У нашій традиції передання, у циклі терм “Тхугдруб барче кюнсел” також є практика санґу, де здебільшого робиться акцент на захисниках. Тоді як в “Рівосанґчю” ми зосереджуємося на кармічних кредиторів, на духах, які чинять перешкоди, а також на очищенні наших власних поганих вчинків. І я вибрав цю практику “Рівосанґчю”, оскільки зараз в світі люди дуже страждають від хвороб і пов’язаних з ними проблем — обмеження щодо подорожей, ліків, емоційні



обмеження. На світовому рівні довколишнє середовище занечищене, збурене. Мене це турбує, і я, як духовний практик, вірю, що від цієї практики буде користь, що серця і уми людей вмиротворяться, щоб ми не вбивали самі себе. Отже, ми практикуватимемо “Ріво сангчö”, щоб очистити довколишнє середовище — океани, ріки тощо, яким ми, всі людські істоти, так сильно шкодимо. Отже, ми даруємо санг, аби вгамувати світ духів, і в такий спосіб також очистити наші власні помилки. Тож я вибрав цю практику “Ріво сангчö” для виконання сьогодні в печері Асура — для всього світу.

З любов’ю молюся за всіх вас, щоб ви були здорові, жили в достатку і в добродійному стані серця-ума, щоб ви підтримували добрі зв’язки з родичами й друзями. А найважливіше — щоб ви виплекали велике співчуття і Мудрість, а також, що дуже важливо, — несхитну гідність і рішучість. Також хочу побажати і помолитися за те, щоби у ваших серцях і умах панував спокій, щоби ви досягли Пробудження у цьому житті. Щоби ми всі звільнилися від властивого нам чіпляння, щоб ми могли приносити величезну користь всім істотам, навіть не замислюючись про це, а спонтанно, хоч би де ми були. Дуже вам дякую, бережіть себе.



SAMYE
TRANSLATIONS



Інститут Сам'є — Samye Institute

У восьмому сторіччі в Тибеті тантричний майстер Ґуру Падмасамбгава, цар Дгарми Трисонґ Деуцен і настоятель Шантаракшита заснували монастир Сам'є — дороговказ мудрості, милосердя і гідності для нашого світу. Надихаючись добротою цих майстрів минулого, К'ябґён Пакчок Рінпоче заснував **Інститут Сам'є** — онлайн-платформу, що об'єднує учнів цих сутнісних вчень у сучасний і доступний спосіб.

Ми прагнемо надавати засоби і навчання, щоб сприяти автентичній і впевненій практиці учнів усіх рівнів. Ті, хто практикують буддизм вже тривалий час, або нещодавно розпочали, знайдуть тут матеріали для підтримки навчання, осмислення і медитації. Тут знайдете вчення про те, як працювати з емоціями та умом, настанови з медитації, практики співчуття, медитації Магамудри та особливі практики, що є унікальними для нашої традиції.

Також, Інститут Сам'є слугує віртуальним осередком для взаємодії санґги як міжнародної спільноти. Тут учні з усього світу можуть збиратися на онлайн-форумах, щоб обговорювати власну практику, ставити питання та вчитися одне в одного. Цими інтерактивними засобами ми будуємо всесвітню спільноту, яка практикує і служить суспільству.

Будь ласка, завітайте до нас на samyeinstitute.org



Команда перекладачів Сам'є — Samye Translations

Команда перекладачів Сам'є надихається постаттю Принца Муруба Ценпо, який був близьким учнем Гуру Падмасамбгани та завдяки своєму перекладацькому доробку уславився як Лхасей Лоцава. Цей видатний майстер перенародився тринадцятьма поколіннями пізніше як великий відкривач скарбів Чокг'юр Дечен Лінгпа. Наша команда дедалі зростає і складається з перекладачів, письменників та редакторів, що працюють під керівництвом К'ябг'она Пакчока Рінпоче заради збереження цієї сутньої традиції передання.

Ключова місія команди перекладачів Сам'є — сприяння збереженню і поширенню Дгарми у спосіб перекладання буддійських практик і вчень, щоб вони були доступні як онлайн, так і у друкованому форматі. Ми здебільшого зосереджуємося на підтримці послідовників традиції Новітніх скарбів Чокг'юра Лінгпи (Чоклінг терсар) і надаємо матеріали, незамінні для їхнього навчання та практики. Також, ми перекладаємо тексти з усіх буддійських традицій, давні та сучасні, від слів Будди Шак'ямуні й аж до наших днів.

Будь ласка, завітайте до нас на lhaseylotsawa.org



སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་ལ། དང་པ་དང་བཅི་བཀྱར་སོགས་བྱས་ན་བསོད་ནམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འབྱུང་བས། དམ་པའི་ཆོས་
ཀྱི་དཔེ་ཆ་སོགས་འགྲོ་ལམ་དང་རྒྱབ་བཀྱག་སོགས་གང་བྱུང་དུ་མ་བཞག་རོགས་གནང་། །

*“Вшануванням символів буддових Тіла, Мови і Серця Мудрості ми накопичуємо величезне благо.
Будь ласка, не кладіть тексти Дхарми там, де люди ходять чи сидять”.*

— Чок’ї Ньіма Рінпоче



ཡི་གེ་ནི་བྱ་ཆ་རྒྱག་པ་འདི་དཔེ་ཆའི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་བཞོམས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་ཆ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་སོ། །

*Згідно з корінною тантрою Манджушрі, якщо помістити ці двадцять шість складів всередину книги,
навіть якщо хтось через неї переступить, хиби в цьому не буде.*